

小嶋雄齋先生輯
藤田先生閱

商
用
通
語

超海堂藏版



41-8613

序

王者之心如天地以萬
國為一家以萬物為一
體故雖左衽侏離之入
禽獸草木之類無所不
愛嗚呼盛矣哉

本邦土地美而衣食足
萬民飽食煖衣沐浴於
恩澤之中於萬國實未
見其比也近年海外之

立言
因來求互市

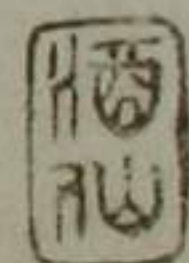
朝廷垂寬大之恩許之
使其得食我國之食衣
我國之衣且觀我國之
花木望我國之山川豈
不
王者之至思大德我而
異國言各異語各別以
此貿易之間彼此不相
通或生疑惑或懷不平

不能相和如魚水是藻
嚮者曾有通譯各國之
語之書而頗多謬誤而
雄齋子憂之為貿易商
賈以邦語譯英米蘭之
三語使無疑惑不平之
事為通此書則雖不通
蠻字之徒亦可以知彼
此之語其為益豈少乎
哉於刻成也吾喜而序

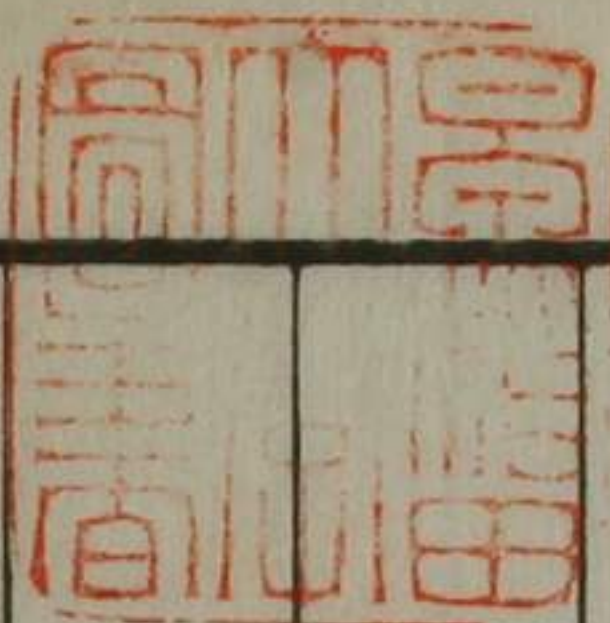
之

安政七年庚申晚春

酒仙堂主人題



半嶺書四



高用通語

△ 英吉利 イギリス

△ 亞墨利加 アメリカ 詞

□ 和蘭 オランダ

小嶋雄齋譯

私

△ アイ
□ イキ

ある

ユ一
三子一ル

よきおかるさなり

△ウエルコム
□ウエルコム

うちほりるる

コムチップ
コムウツプ

よき天気ではなす

フアイニウエル
フードーウエル

有るよおなりす

モックチプライキ
イキベダニキユ

あるよおなりす

ウットイスユルウチ
フーハールトヘ

何の法用ではなす

△ウットイスユルウチ
□ウットイスヘルトイス

あるよおなりす

ハウツューツ
ユーセートウエルハールト

私ハ別条中法用ではなす

アイアムウエルウエル
レーデレーキウエルエンヘ

私不快

アイガットニツキ
イキゲフールフヘド

夫ハ風行の風船ではなす

イトーイシレーニダホエ
ヘットイスヘールセニテモ

夫を由^よ出^いか^がひら^ら成^る

△ツリーノットドフトイット
□トエーヘルエルニートアーン

夫ハ^ま得^えであ^らるが

イスイットトツリユ
イスヘットトワール

夫ハ^ま実^まであ^らる

イトイシツル
ヘットイスワール

私^こ岐^ろ室^よ

クワイテ子ス
ゲリュストヘード

私^つ恙^が

アイアマインダドエモワー
イキベンインフートヘステルトヘート

あ^する^こは^や健康^う

△ユーアーイニヘルツ
□ゲツンドヘード

疑^うき

グラット
ブレイ

悦^よぶ^こ

ニヤーツ
フロレイク

愛^あ買^い

ツセル
ヘルコーペン

高^あい^な

テレート
ハムデレ

笑わらふ

△バイ
ロコーペン

私わが賣うひぢふ

アイザルセル
イキサルゲコーブン

私わが子こ云い付つけてらトベ

コンメントミー
ベヘルルミー

私わがハは金かねをを沢たく山さん持もちて居います

アイヘズモニーエノフ
イキヘズヘルトヘヌーフ

まハ金持の人である

イットニスモニエートメン
ヘットニスレーキマン

ああらら、ん源げん切せつ子こ能ないまん

ユトアルウリトカイント
ヘトセートセルフリニゲレーキ

白しろ子こ又またアアんんががああるる

ヒヤトアトベトルンシヨフイト
ヒールエルセイニスターレンハン

此この好このミミ次この次こののの色いろをを提あげげてて放はなべべし

キウシコローウチライキベスト
キースコレウルエヘトベストアイニスタアニテ

白

ウワイト
ウイット

赤

レット
ロード

黒

△ブレツキ
ロズワルト

青

ブリユ
ブラーユ

黄

エロー
ゲール

藍 あいの

インジゴ
インジコ

このしる
飛込ハーツピ 上物で成る

ジスイス、ウエリ、ベスト
ジツトイス、グアドステ

私 たくさん 海山仕入ておきる

△アイ、ヘブ、ガット、モツキ
ロイキ、メール、ベホーデン

夫ら同ト物で成る

ナルセーム、レング
デセーム、レング

受 あて 又 また 形 かたち 一 ひと き き 流 なが 石 いし が あ 成 な る

ニュー、レング
ニユー、ス、レヨン

夫 お ハ は 定 さだ 直 ちか 延 のび で な 成 な る

シエツト、プライス
ヘット、イス、ヘセツテ、プレース

け か 羅 ら 紗 さ ハ は 甚 た 直 ちか 延 のび で な 成 な る

ガト、ゴロス、ウエル、ウエリ、ウエル、
ダット、ラーケレ、イス、セル、デウフト、サーム

是ハあやう^い為^なくハ有^あらざるや

△ウー、ト、イト、ムト、ビー、ツ、シー、レン
ロウウ、ヘット、ニート、デ、ショ、ン、セイ、ン

直^ち成^{じやう}た^たろ^ろ

外^たーモ^もッ^っ子^こ、ハイ、プ^ぷライ^{らい}ス
ウ^うエ^えリ^りー、ト^とーモ^もッ^っ子^こ

直^ち成^{じやう}や^やす^す

キ^きー^ープ^ぷ
ロ^ろー^ープ^ぷライ^{らい}ス

善^よき

グ^ぐー^ート^と
グ^ぐー^ード^ど

悪^あき

ベ^べー^ート^と ヌ^ぬ ノ^のー^ーグ^ぐー^ート^と
ス^すレ^れフ^ふト

長^{ちやう}き

△ロ^ろン^んグ^ぐ
ロ^ろラ^らン^んグ^ぐ

短^{たん}き

シ^しョ^ょル^るト^と
コ^こル^るト^と

同^{どう}ド^どき

ヲ^やル^るセ^せー^ーム^む
デ^てセ^せー^ーム^む

不^ふ同^{どう}

ヲ^やシ^しライ^{らい}キ^き
ヲ^やシ^しン^んゲ^げレ^れイ^いク^く

稜^{せう}き

十^{じゅう}ロ^ろー
ス^すマ^まル

廣ひろき

△ブロード
□ブレード

大おほきる

ギリートラー
グロート

小ちいさき

スモール
ケレン

多おほき

モツ子
メール

少ちき

リットル
ミレゲル

多おほき

△ノツシダ
□ニーツ

多おほき
多おほき

イトイシノット
ヘッヒースへール
ニートベートル

多おほき
多おほき

ノット
ヘット
イスタン
イジフ

多おほき
多おほき

ノット
ニス
ハーゲン

止やめる

ツシヨ
シヤウ
シフ
ホユ
デ

きん
味ふする

△ウーホーアビツド
ロヘルヒローデ

やめ
参る

ツ、デリハー
チーヘルレーヘレ

あ
與ふ

ギフ
プレセント

あ
分ち与ふ

シエペレート
テールヘッペン

貸す

ツハームチート
ヘルパクテン

私子貸べー

△レント、ミー
コレニニキ

私子下

ギフ、ミー
ヘーフ、ミー

私子送り下

シエント、ウス
セント、ウス

私子外の物を下

ギフ、ミー、エフ、ツ、ウル
ギフ、ミー、エフ、ツ、ウル

あ
使ハおまき

イシ、イト、ポ、ラ、ル
イス、ヘ、ット、モ、ヘ、レー、キ

夫らできませぬ

△アイーケンフット

□イキカニフット

成程なるほどなれはか来まん

イエシイト、イス、ポツシフル
ヤレヘット、イス、モヘレーキ

借かりる

ツボロー

ヲントレー子

盗ぬすむ

ツステール
ステール

用心よきこころす

プリテント

ホールシフキヘッド

伝まことととみ

△アイーシキツリエー

□ゲローヘ

死ら紗ちやを、ア、見せてと

ビー、フリー、シトル、クミ、シ、コローキ
ラート、チンス、ラート、ケシ、シ、ア、ヘ、リー、フト

銀ぎんを

シルフル
シルヘル

銅あがね

コツブル
コーベル

鉄てつ

アイロ
エゼル

鉛 スズ

△ レード
□ ロード

錫 スズ

チン
チン

油 アブラ

チアイル
チーリー

塩 シホ

シエルト
シーウートル

米 コメ

ライス
レイスト

衣服 キヨウモノ

△ コロース
□ ケレード

麦 ムギ

ベルリ
ギールスト

石炭 セキタン

コール
ステームコール

炭

チヤール
コール

紙

ペーパー
ハーパー

手紙

△レットル

□ブリーフ

紙文

コムポセシエロ
ミニ子マブリーヒ

鋸

パン
パズ

火着

ハイルトス
トニグ

船

シツプ 又ボート
シキツプ

刀

△セーブル 又ソールト
□デーケン

鳥

ピルツ
ホーゲル

獣

ビーツ
ベーストチール

羊

シープ
スクロップ

豚

ホツダ
ハルケン

精 いのち

△ワイルトホグ
□ウイルドスウイレン

馬

ハルス
パールド

犬

ドッグ
ホレド

水晶 さいせう

キリスタル
クリスダル

硝石 せうせき

ソールトペトル
サルペーテル

硫黄 いりやう

△ツルハー
□ツワーフル

根付時斗 ねつしど

ウチツチ
サックナルロジ

天叢雲 あまのむらき

ウエルウエツト
ウエルウエツト

木綿

リ子
リン子

更紗 さら

コットン
ヒツツ

徒利

△ポットル
□フレスク

水銀

クイツキシルル
クウイッセルヘル

釣述す

プローニス
ベキレゲレ

折釣

まろとやえそす
ツゴハアーム
ベハスチゲレ

印をす

こくせん
極印も画ズ

ステレプ
テーク子レ

各づき

△ツジフ
□ドローレ

荷物

カルゴ

荷物を増ます

ツモルキプライ
ヘルメーニスヒユルギケレ

毎日

イブリデー
ダーゲルイクス

舟つむ子む棧

ツレート
ラーデレ

平均へいじんする

△ツキリールエツウエト
□アフレケ子レ

あると益とくする

イトイニユドウレテジョースツユー
ヘットイスホルデーリスホルユ

あるとあやむ候ま

ヘフカットモツチモリー

櫻あざみ後あとる

ツラツトイトニウーレ
ユームート、テーセ、フルキーセ

解とく

ハラニ
ツーフ

量めり釋あ改た

△イトイニスルワニスツウエー
□ノフエ、ニス、イニ、ワ、スニカル、ステルレ

教おしてく

ツイニストロクト
チニデルウイセ

虫むしぎぎる

チープリ
ガニゲ

考かんる

ツメシテート
ペインセ

潮あき弄あそ

ツモーク
スボツテ

私^{ウケ}掛直^{ハハ}ハハ^ヌ

△アイヘブスツトエキセクテト

□イキヘブニートチーフルフラグト

私^{トキ}々正直

アイライト

イキレクトハールギフ

没^{サリ}て私^シを更^シす^ル安^クら^ニ上^ゲら^レぬ

ノットエトチールアイドレトギスイトレス
イトヘットヘールニートミンドル

勘定^サする

ツエコウメント

セイヘレ

請^マ取^ル虫

ルニーフト
アントチールド

持^カ来^ルる

△ブリンダ

□ブレンダ

皆^オ時^ク未^ク待^テら^ズぬ

ウエイトモメント

ハエニラワクテ

私^ノち^カ後^カ刻^ク持^テて^ハせ^ぬぞ

アイサルブリンダバニバイ
イキサルラニアクテヘツギン

虫^オ々

スウ

スピージフ

後^ノ々

バンバイ
アクリル

只今

△プレゼンツリー
□ストラクス

早く

イフリ
フルーグ

急ぐ

ツヘスト
ハーフテ

急げ

メーキハスト
ハーフテ

朝

モーニレグ

今日

△ツデー
□ヘーテ

昼前

デホーアヌー
ホーレデシニツダフ

昼時

ヌー
キツブデシニツダフ

夕方

ナイト
イーウエニレグ

明日

トモロ
モルゲン

明後日

△デト、アフトルトモロ
□チーヘル、モルゲン

今日より十日目子

子キス、テンゲイ

廿日

すき、アフトル、スギルナリ
チウイニキフ、カノコト
デー、日ナリ、余ハコレニナス

アフトル、チウイン、チフデー

朔日

ホイスト、デー
エーステ、ダフ

素月

子キスト、モレス
ワーコー、メニ、デマ、マーン、ド

夜

△ナイト
□ナクト

夕ア

イウニレグ
アホニド

私に、ホ、カ、キ、を、と、ベ、ー

ヘツキ、ウス
ハール、チニス

見世、

シヨツ、テ
ウインケル

家

ハウス
ホイス

よき程かど子

△モデレレウリ
□マリーナフレイク

十分子

エノフ
ゲヌーグサーム

容易あやしく

イージー
ゲマツケレイク

何を

ワット
ワット

知する

ツノーキハイ
ベケンドマーケル

難いづき

ナレガタキ

△ジロユルト
□ムーエレイク

用もちゆる

ツニユージ
ゲブローイケレ

話はなする

トーキング
ヘルハーレン

聞きく

ヘール
ホーレレ

彼あの人ひとヲ持もつりるまん

ブレングヒム
ブレレスヘム

運上役所

△コストムハウス
□カントール

扁屋の亭子

イニキーパー
ワールド

仲買

ブロカー
マーケラール

價人

あきふじ
メルチエント
コープマン

小商人

ベトララー
カラメル

荷持

△ホアター
□ラストドラーゲル

飛肺

ひきやく
ロニナー
ローペル

家来

シエルヘント
ベチーレデン

下女

メイド、レヤバント
チーレスト、メーデン

子供

チヤイルト
キンド

女

△ウチメ
□フロ

男

メン
マ

知軍

ツシ
スコ

嫁

ドー
スコ

父

フ
ハー

母

△モ
□ム

夫

コン
エクト

妻

ワイフ
エクト

娘

ドー
マー

兄弟

ブ
ブル

呼ぶ

△ ツコール
コルーペレ

合点する

ツコールヘント
ベグレレイペレ

怒かる

エシギリリー
トール

憤る

アシジャー
トール

怨る

フエール
フレース

堪忍せよ

△ テーキペレイレス
□ ゲテルド

志あうばん

ジヨーク
ライトコルツワイール

扱ふ

ツヘンツル
ベハンテレン

免寸

ツデリバー
ヘルロスゼン

恥る

チート
シキユルケレ

是らおぢだんをおりやるだらふ

△チーユルジョークアイベリーウ
□チーヘリスポートヘローフイキ

成秘私を丸根思ひます

アイレシキソウ
イキヘローフヤ

あるは港崎所へおぢあてではなふ

ユルサルゴシムスメハウス
娘ナリ

私もお同及致ます

アイゴシウイッジゴ

踊子

ダンレシマスター
ダレスメイスレル

遊女

△ハルロツト
□ウール

遊者

レンジグウウ
サレグストル

君

エストル
ヘール

款

チート
サレグステック

交情

エミキ
フリートドスカップ

酒

△ワイン
□ウイニ

茶

テイ
テ

魚

フヒス
ヒス

煮肴

ボイルド、ファイニ
ゲコック、ヒス

焼魚

ベークト、ファイニ
ゲブラー、ヒス

飯

△ボイルト、ライニ
□ゲコックト、ライスト

煮る

ツ、ボイル
コーケル

食ふ

ツ、イート
エーテン

好物

エヘクシエ
ゲ子、ゲニ、ヘード

味

カード、サバワ
フー、ド、スマーク

其き

△スウィート
□スート

苦き

ビツトル
ビツテル

破あま石い

ドロレケレ
ドロケレ

下かこ戸

ハステング
ニユクテレレ

面かを

カウニテ子レレ
アールゲシクト

硯みやくき

△ミスセルフン
□ミスマーケット

羨あやき

フワイレ
ヘルトウム

一おろ突き

リギコラウス
リギコラウス

退たい屈くつする

千ちジじユユス
千ちジじユユス

あふひする

ワわベべジ
ゲげユユウウエエ

意い子こ可か

△エキセブテール
□アーネケナーム

睦む一いきき

フレンドリー
フリーレデレイク

口くち吸すふふ

ツキス
キユスセン

露ろ屯とん

ローブ
リーフデ

突ま実じ

インジート
インドルタート

眠みるる

△ウスリーフ
□スラーベン

睦む眠み

スリーピー
スラーベリフ

糸いと所ところ

ベトステット
ベドステアデ

枕まくら

ピロー
ベユリュウエ

手て燭そく

ヘントカンドル
カンテラールメット

私ハ帰リきたるを頼る、亦扶嫌能^よ

△アイ、カー、ハム、グー、バイ

ロイキ、ハ、ハ、ヤール、ホイス、ハール、ウエル

赤赤門さる、よる、ー、く

ナレセルトマイ、コンブリメント、ツエ、ト、ワ、ヘ、エ、レ、リ
マ、ク、メ、ト、コ、レ、フ、リ、メ、テ、エ、ア、ー、レ、テ、ハ、エ、リ

燈ニを頼可ヤ

アイセル、ノット、ヘ、エール

イキナル、ニ、ト、イ、ヒ、ヘ、レ、ケ、レ、ブ、レ、ー、ヘ、シ

ハイ、を頼る

ゲ、ー、バイ
ハール、ウエル

ある、出、出、て、^ハす、^ニ後、^ニは、お、る、さ、ぬ

△エ、ト、カ、ム、ベ、ツ、キ、^ハス、ウ、^ニ
×、バ、ン、バ、イ

夫と

△イ、ー、タ
コ、ヘ、ツ、ト

有^{あり}
ニ

イス
イス

前

ロ、ホ、ール
ホ、ール

後

アフ、トル
アク、テル

尤

レ、ス、ト
リ、ン、ケ、ル

右

ライト
レクテル

上

ヤン
ツブ

下

ヤン
デル

東

イースト
ヤスト

西

ウエスト
ウエスト

南

サウス
ロンド

北

ノース
ノルド

今日

ドデー
ヘーデ

今日熱
あつ

ドデー
ヘーデ

天

ヘー
メルス

一

△チー
ロエー

二

ツ
テウ

三

ス
ドリ

四

ホ
ヒール

五

フ
ヘー

六

△
ロセ

七

セー

八

エ
アクト

九

ナ
子ー

十

テ
キー

十一

△イレブン
□エルフ

十二

ツエルブ
トワールフ

十三

シヤーティン
テルキーン

十四

ホワティン
ヘールキーン

十五

ヒフティン
ヘーフキーン

十六

△キステイン
□セステーン

十七

△キステイン
セーヘンキーン

十八

エーティン
アクトキーン

十九

ナインティン
子ーゲンキーン

廿

ツウインキ
キウインキフ

世

余ハヲシテ知ベシ

△ウーインチワ
□エーシエシチウインチフ

三十

シヤーチ
デルチフ

四十

ホワチ
ヘールチフ

五十

ヒフチ
ヘイスチフ

六十

シキスチ
セスチフ

七十

シベシチ
セーヘシチフ

八十

エイチ
アクトチフ

九十

ナイシチ
子ーゲシチフ

一百

ホシデルド
ホシテルド

千

サウセント
ドイセント

万

ミリート
チーシエレ

寺

レツク
ホンデルドミレ

百万

ミリヨレ
ミルリウレ

斤

カツキー
百斤以下用ユ

ピコル
百斤以上用ユ

チーシエレ
百斤

六
トヲ ツレイ ホツ ハイヌ

セキス セミ エイ テン テイレ

アメリカ、イギリス、語ニテ祖通ズベク
西洋諸洲ト雖トモ英蘭ノ二語ニ
通ズル片ハ亦然リ且先ニ世ニ行ル、
通語類書アレドモ語訓多キモ、
アリテ妄惑セシムルアリ今テ友ニ著ス
如ク通語ハ悉ク訳語ヲ改正ストイハ
トモタテ草ノ内千若語語アラバ後日
大君子ノ教ヲ待マシ

